

English-Chinese
Feed
Dictionary

余也凡 编

中国农业出版社

英
汉
饲
料
词
典

英 汉 饲 料 词 典

余也凡 编

中国农业出版社

英汉饲料词典

余也凡 编

* * *

责任编辑 宛秀兰 郭永立

中国农业出版社出版 (北京市朝阳区农展馆北路 2 号 100026)

新华书店北京发行所发行 北京市密云县印刷厂印刷

850×1168mm 32 开本 15.25 印张 500 千字

1997 年 4 月第 1 版 1997 年 4 月北京第 1 次印刷

印数 1—6 000 册 定价: 48.00 元

ISBN 7-109-04699-0/S·2911

(凡本版图书出现印刷、装订错误、请向出版社发行部调换)

编 者 的 话

民以食为天。同样，动物是以饲料为其根本。在当前集约化养殖业的饲养成本中，百分之七八十属饲料，故养殖业的兴旺发达与饲料的关系至为密切。改革开放以来，农业生产的持续发展，为养殖业提供了雄厚的物质基础；饲料工业的兴起，又使养殖业跨上一个新的台阶；对外交流活动的频繁开展，更为饲料工业不断补充了新的科学技术内容。

1995年我国配合饲料产量接近5000万吨，仅次于美国，居世界第二位，但从绝对数相比，总产量不及美国的1/2，总产值约为美国的1/3。从质量看，我国添加剂工业起步晚、发展慢，与发达国家相比，差距甚大。为了尽快缩小这方面的差距，引进和消化吸收发达国家的先进科技成果，改善我国饲料加工工业和添加剂工业的落后面貌极为必要。为满足对外交流和研读国外资料的需要，本人搜集并整理了相关学科的有关词汇，编辑成册，以飨读者。

饲料涉及学科面广，原料来自农业、医药、化工，加工设备源于农牧业机械和粮油机械，质量检验与测试需用多种仪器和试剂。为有别于现有专业词典，并为中等专业水平的同行们所适用，本书按国际饲料原料学会（International Feedstuffs Institute）的分类收集词汇，并根据我国实际情况，对能量原料和粗料则尽可能多地列出农家常用品种名词。对饲料添加剂，除维生素、矿物质、氨基酸三大类外，还收入了发达国家常用的促生长剂、抗生素和抗球虫剂的名词。80年代以来，制剂发展较快，这方面的名词亦尽量收录。在机械设备方面，既注意了农牧业机具和设备，又考虑到饲料工业的需要，更多地收录饲料加工机械和添加剂预混料加工设施方面的词汇。为满足饲料工厂质检工作人员查阅资料的需要，收入了有关仪器、设备和试剂方面的名词。总之，竭尽个人涉猎所及，使本书能适应饲料行业方方面面的需要。

考虑到读者使用的方便，在附录中单列了“难解词详释”、“常用缩写词译释”；另外，还专门收集了1985年至1996年允许外商

注册登记的添加剂名录以及国外常用饲料品种规格和相应的计量单位，以利于了解国际饲料动向。

由于本人学识所限，在搜集和整理有关词汇时，难免有所遗漏和讹错，但为了能起到拾遗补缺的作用，愿尽绵薄之力，竭诚而为之。尚祈步入“古稀”之际，能在自己的人生旅途中画上一个圆圆的句号，以不虚度此生。在此敬盼各位学长和专家对本书多多给以指正，使之趋于完善，以了宿愿。

本书在编辑和付印过程中，得到国内外同行中诸多企业家的鼓励和支持，以及中国农业出版社的真诚合作，使之得以早日问世，在此致以忱挚的谢意。

1997年3月

体 例 说 明

一、本词典所收录的词条，一律按英文字母顺序排列。复合词中的连字符、化学名词和药品名称中以连字符相接的拉丁字母、希腊字母、数字及其他符号，一律不参加排序。英文大写字母开头的专有名词，一般也按字母顺序排在其中；只有一个大写英文字母后接连字符的单词，均集中排在这个字头的前边，连字符后仍按字母顺序排列。如以“L-”开头的单词，排在“L”字头的最前边。

二、本词典以英汉词汇对译为主，英语单词及译词均未注明词性。同一单词有两个以上译词时，词义相同的用逗号分开，词义不同者用分号分开。

例如：①arsenic (As) 砷，砒霜

②assort 分等，分类；选择，挑选

三、异形同义词或词组，分别按其字母顺序排列其中，各立词条。

四、符号

1. 方括号 []

①原词属某个国家或国际组织专用或专有，但英文中没有注明的，译词所注国别或组织加方括号，放译词前。

例如：barn feeding [美] 舍饲

②原词的英文洲别、国别或组织机构是用缩写字母加圆括号注在后边的，译词的洲别、国别或组织机构加方括号，放译词后。

例如：Acerdited Poultry Beeders Federation (U. K.) 合格家禽饲养员联合会 [英]

2. 圆括号 ()

①所列词条为词组并有固定常用缩写词的，其缩写词附后加圆括号。

例如：available lysine value (ALV)

②化学物质名称的法定缩写字母，附在原词后加圆括号。

例如：Chlorine (Cl)

③词条为生物学名称的，译词后所附拉丁学名加圆括号。

例如：belladonna 颠茄 (*Atropa belladonna*)

④英文词目后注明的所属国家或国际组织加圆括号。

例如：Association for the study of Animal Behaviour (U. K.)

⑤英文词目中可以省略的字母加圆括号

例如：Auto(o)xidatin

⑥英文词目一律为单数，其复数变化为特殊形式者，加圆括号列出复数单词

例如：Bacteria (复 Bacterium)

⑦译词的限定范围或使用范围加圆括号

例如：①abyssal 深水区，深海区(1000米或更深)

②active memory (电子计算机) 主动式存储器

⑧译词中可省略的字、词加圆括号

例如：adenine nucleotide 腺(嘌呤核) 苷酸

⑨译词中的同义字或词加圆括号

例如：coating 包膜(层)

⑩英文词目的词义为计量单位的，其单位符号加圆括号附在词后

例如：normal concentration (N) 当量浓度，标准浓度，规定浓度

⑪英文条目词组中的同义词或近义词

例如：feeding plant for trace (small) ingredients

五、附录中列“部分难解词详译”，凡录入“详译”中的词汇，正文中与其对应词汇用※标记，以便于读者对照使用。书后附录还有“常用缩写词译释”、“中华人民共和国农业部批准注册登记的饲料添加剂、添加剂预混料名录(1985~1996)”以及国外常用饲料品种规格和相应的计量单位附表，以尽可能为读者提供更多的资料。附表中的单位均从原文，没有按照国际标准计量单位进行统一，特此说明。

江苏省牧工商公司

江苏省牧工商公司是江苏省农林厅畜牧局创办的经济实体。公司立足江苏，面向全国。主要从事进口和国产兽药、添加剂、饲料、兽用医疗器械、生物制品的经营。近几年公司在饲料添加剂经营方面取得重大突破。年经销氨基酸千余吨，成为美国ADM公司“赖氨酸”在江苏地区总经销，美国华达生化科技有限公司“喂大快”和美国 Chem Gen 公司“和美酵素”在江苏、安徽地区总经销，以及日本住友化学株式会社“蛋氨酸”在江苏代理商之一。同时经营鱼粉、豆粕、硫酸抗敌素、单项维生素等饲料原料、添加剂。

公司已成为众多饲料厂商的良好合作伙伴，公司全体员工热忱欢迎各界朋友来宁作客！

法人代表：黄 健

地址：南京市汉口西路 180 号

邮编：210024

电话：(025)3720807、3729634

北京燕京牧机集团

北京燕京牧机集团公司是畜牧养殖机械行业中的大型企业。几年来,该公司走科研、生产相结合之路,推出了饲料加工成套设备、机械化养鸡成套设备、养牛设备、饲草加工设备、养猪设备、养鱼设备和风雷粉碎机、种子机械、大豆烘干机及农用铧犁几大系列产品。承担国家科委“星火计划”中多项牧机产品的研究、试制和生产任务;面向国内外承包年产1000吨到4万吨级的大中型饲料厂、养鸡场、养牛场和养猪场的设计、设备制造及安装调试等工程。

该公司所生产的产品曾多次获市优、部优称号和中国质量协会中华之光名牌产品、专利技术奖及“星火”科技奖。几年来,数万台、套产品销往全国29个省市和地区,深受广大用户的好评。

集团总经理戴春先生为全国“五一”劳动奖章获得者。



9DPJ — 5 型大豆膨化设备

9SZ — 5 型饲料加工成套设备



地址: 北京市通县八里桥南街16号
邮编: 101100
电话: (010)9545841 传真: (010)9541664
电挂: 8145
联系人: 赵立发 曹洪尧 梁鸿

北京市兽药厂是“菜篮子工程”重点项目之一。是在北京市政府的领导和关怀下，于1987年建成的在国内具有一定规模和影响的国有综合性兽药生产企业。

全厂占地面积5万多平方米，分为制剂生产区和原料药生产区两部分。制剂生产区有水针类流水线整套设备，自动拉丝灌装封机；有全无菌操作粉针生产流水线及片散剂生产线。其工艺、设备居国内领先地位，每年生产80多个品种。原料药有球痢灵、露它净和痢菌净等。

北京市兽药厂配备了一整套先进的管理机构，贯彻GMP的管理方法，使生产管理处于完整的科学体系中。产品均按照国家兽药规定，从原辅料进厂到成品出厂的每道工序和每个环节，都设有专业技术管理人员，进行全面的质量管理。对各种原料、成品的成份和含量进行严格的测定，以确保产品具有优秀的质量。

北京市兽药厂有优雅的环境，被北京市政府评为“花园式企业”，并于1992年通过了国家“星火计划”验收。技术力量、管理手段、生产工艺及人员素质与整个医药行业保持同步水平，居兽药行业领先地位。

北京市兽药厂的产品目前已行销全国二十多个省、市、自治区，深受用户的好评和信赖，今后将会提供更多的优质兽药为畜牧业的现代化作出更大的贡献。



北京市兽药厂



地址：北京市双桥东路

邮编：100024

厂长：赵振明

联系人：李 萌

电话：(010)65882551

杨中市兽药厂



农业部推荐产品

畜食用微量元素添加剂、牧乐维他

中华人民共和国农业部
一九九六年四月

牧乐牌产品 质量和信心的保证

畜禽、水产用各类饲料添加
剂、治疗用药物散剂、注射剂、光
合细菌及复合添加剂。

厂址：江苏省扬中市港东北路 68 号

电话：(0511)8322281；8325366；8323300 (传真)

邮政编码：212200

该厂建于1972年，农业部重点企业，为全国大型乡镇企业500强和中国500家最大的医药工业企业。



江苏动物药品厂

企业主要生产防治畜禽鱼体内外疾病和促其生长的“通扬”牌动物保健品，产品剂型有水针、粉针、片剂、饲料添加剂、软膏剂、乳油剂、口服液、中草药剂等125个品种150个规格。

每年都有新品种投放市场，产品行销全国各地并远销东南亚、西欧等国家和地区。厂长谢国顺率全体员工以一流产品、一流质量、一流服务欢迎各界朋友光临指导！

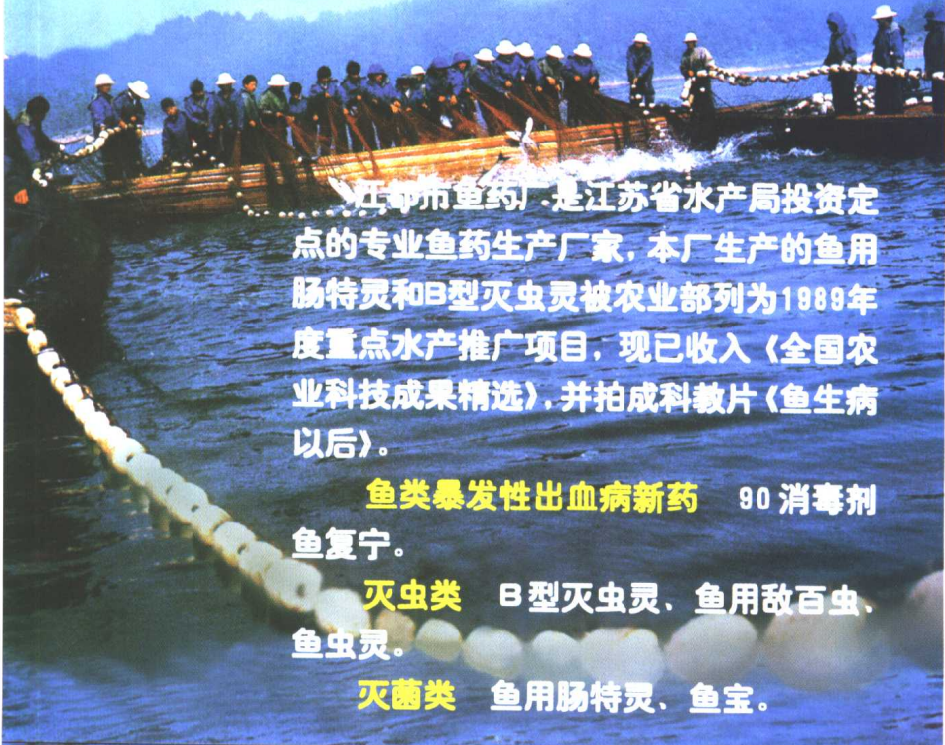


厂址：江苏姜堰市官庄
传真：0523-8662140

电话：0523-8661138
邮编：225529

江苏省江都市鱼药厂

龙门鱼药 给您丰收和喜悦



江都市鱼药厂是江苏省水产局投资定点的专业鱼药生产厂家，本厂生产的鱼用肠特灵和B型灭虫灵被农业部列为1989年度重点水产推广项目，现已收入《全国农业科技成果精选》，并拍成科教片《鱼生病以后》。

鱼类暴发性出血病新药 90 消毒剂
鱼复宁。

灭虫类 B型灭虫灵、鱼用敌百虫、
鱼虫灵。

灭菌类 鱼用肠特灵、鱼宝。

厂址：江苏省江都市引江西闸

邮政编码：225200

电话 (0514)6883746 6883947

开户行及帐号：江都市农行 300874006065

电挂：0581

厂长：潘复海



上海新杨兽药厂



上海新杨兽药厂是全国率先生产维生素添加剂的兽药厂,1984年与中国牧工商总公司联营,形成集科研、生产为一体的国营专业化生产企业。近年来,连续五次被评为中国牧工商总公司系统先进企业,1994年被评为全国饲料工业行业百强企业,全国饲料工业先进集体。1995年又荣获中国牧工商(集团)总公司“十强企业”。主产品为“新杨牌”畜禽用复合维生素、兽药、畜禽预混料,猪、禽、鱼用高效饲料调味剂及实验动物专用饲料五大系列。

1996年推出的“种鸡用复合维生素”产品再获“农业部推荐”之殊荣。

厂长龚新威同志被评为全国饲料工业先进个人。

地址:上海市真南路3060号

电话 (021)62506350 邮编 200333

广东省 海康兽药厂



广东省海康兽药厂是生产兽药和饲料添加剂的定点厂，建于1958年，现有原料合成、粉针、水针、饲料添加剂、片剂、散剂、动力设备七个车间和一个厂办兽药研究所。产品销往全国各地和东南亚国家。海康兽药厂生产的“维补14”水溶性多维饲料添加剂，1992年荣获国家级“星火计划”成果金奖，1993年获中国动物保健品协会饲料添加剂专业委员会推荐产品。

厂长：庞永中 高级兽医师

厂址：广东省雷州市府前门街3号 邮政编码：524200

电话：(0759)8813539, 8812530 传真：(0759)8811378

上海兽药厂



上海兽药厂(现和上海第十八制药厂联合组建为上海同仁药业有限公司)创建于1946年,是我国兽药和饲料添加剂行业中历史较长、规模较大的企业之一。所有产品均使用享有盛名的“上兽牌”(牛头图案)注册商标。新产品“上兽甲鱼饲料”和“上兽鳗鱼饲料”在饲料的适口性、摄食率、防病和促进生长方面有独到之处。升级换代的“上兽蛋白多维”深受市场欢迎。

地址: 上海市武夷路11号 邮编: 200050

电话: (021)62512430 电传: 021-62512051

Add: 11 Wuyi Road Shanghai Post Code: 200050

Tel: (021)62512430 Fax: 021-62512051

穗屏企业有限公司



中外合资穗屏企业有限公司是集饲料、畜禽、种苗为一体的大型现代化企业，引进了具有80年代末先进水平的设备，聘请了美国营养博士设计出先进的饲料配方，生产出高质量的“宝鼎”牌全价配合饲料，引进了美国“科宝500”肉鸡种，每年可提供1600万羽苗鸡和60万套父母代种鸡。

公司历年被评为国家、省、市“先进外资企业”，“全国饲料工业百强企业”和“中国工业企业综合评价最优500家”企业，产品多次获部优称号，在首届和第二届中国农业博览会上荣获5项金奖。在首届中国饲料博览会上产品获认定。目前，穗屏企业有限公司在国内已有七家合资企业和十多家合作企业，向内地推介国外先进的科学技术和现代化管理技术，促进中国饲料工业发展。



地址：广州市白云区竹料镇飞来岭
邮编：510545
电话 (020)87429268 87429368
传真 (020)87440361